

Сценарий акции «Бессмертный полк»

МУЗЫКА МАРШ ПОБЕДЫ ПОСТРОЕНИЕ БЕССМЕРТНОГО ПОЛКА

Guião do acto «Regimento Imortal» (cerimónia preliminar)

В.1

- Здравствуйте все, кто сегодня пришел на наш праздник! Это значит, что вы не остались в стороне от великого подвига советского народа, от гнетущей боли, не затихающей с годами, от скорби в глазах тех, кого хоть как-то коснулась своим чёрным крылом Великая Отечественная война.

Olá a todos vós, que viestes hoje à nossa festa. Isto quer dizer que não estais alheados do grande feito do povo soviético, da pesada dor que não atenua com os anos, da mágoa nos olhos daqueles que, de uma ou outra forma, foram tocados pela asa negra da Grande Guerra patriótica.

В.2

- К счастью ужасы той войны не коснулись Португалии. Здесь нет могилы солдата, погибшего в той войне, нет вечного огня, нет обелиска... Нет места, куда бы мы с Вами могли прийти в этот светлый праздник и возложить цветы, венки и просто помолчать... Нет и ветеранов, которых мы могли бы поблагодарить за нашу жизнь за наше настоящее и будущее...

Felizmente, os horrores dessa guerra não atingiram Portugal. Não há aqui uma campa de um soldado morto nessa guerra, não há chama eterna, não há obelisco... Não há um lugar para onde nos possamos dirigir todos, neste radioso dia de festa para colocar flores e ficar simplesmente em silêncio... Não há também veteranos, a quem possamos agradecer pela nossa vida, pelo nosso presente e futuro...

В.1

- Но здесь, в Португалии, есть люди, в сердцах которых всегда будет гореть огонь любви и гордости за наших предков. Это мы с Вами- дети, внуки и правнуки тех, кто в бою и в тылу боролся за мир в Европе, - это мы, кому дорога память о фронтовиках – победителях, чьи отцы, деды и прадеды воевали, чьи близкие и родные погибли на фронтах этой страшной войны!

Mas aqui, em Portugal, há pessoas em cujos corações arderá sempre o fogo do amor e do orgulho nos nossos antepassados. Somos nós, os filhos, netos e bisnetos daqueles que, em combate e na retaguarda, lutaram pela paz na Europa; somos nós, os que prezam a memória dos combatentes da frente, dos vencedores; somos nós, aqueles cujos pais, avôs e bisavôs combateram, cujos familiares e amigos morreram nas frentes daquela horrível guerra!

В.2

- Сегодня, мы пришли сюда, чтобы пронести портреты наших прадедов, дедов, отцов. Для того что бы

каждый из них, прошествовал рядом снами в одном полку.

Hoje viemos aqui, para trazer os retratos dos nossos bisavôs, avôs, pais, para que cada um deles desfile ao nosso lado num único regimento.

B.1

- Вот они, те, кто в годы войны защищал Родину от врага, ковал оружие победы на заводах, растил хлеб. Они пройдут победным строем!

Наш долг – передать потомкам память об этом немеркнущем подвиге и уважение к стойкости, мужеству и беззаветной любви к своему Отечеству. Победа эта была тяжелая. За неё миллионы советских солдат - русских, украинцев, белорусов, грузин, казахов, армян, азербайджанцев, молдаван, эстонцев, узбеков, евреев, киргизов, татар, калмыков..., множество иных народов – отдали свои жизни.

Ei-los! Aqueles que nos anos da guerra defenderam do inimigo a Pátria, que nas fábricas forjaram as armas da vitória, que semearam o trigo. Eles estão aqui como ala dos vencedores.

É nosso dever transmitir aos mais jovens a memória deste feito imorredouro e o respeito pela firmeza, a coragem e o amor sem reserva à sua Pátria. Foi uma vitória pesada. Por ela deram a vida milhões de soldados soviéticos: russos, ucranianos, bielorrussos, georgianos, cazaques, arménios, azeris, moldavos, estónios, uzbeques, judeus, quirguizes, tártaros, calmuques... e muitos outros povos.

B.2

- Почти не осталось ветеранов, пройдет еще два-три года, и кого увидят у Вечного огня наши дети? С этого вопроса произнесенного вслух и началось то, что сегодня стало "Бессмертным Полком".

Quase não restam veteranos. Passam mais dois ou três anos, e quem vão ver os nossos filhos junto à Chama Eterna? Foi com esta interrogação, pronunciada em voz alta, que começou aquilo que hoje é o «Regimento Imortal».

B.1

Акция "Бессмертный полк" - проходит в 40 странах. Это некоммерческая, неполитическая, негосударственная гражданская инициатива, главной задачей которой является стремление сохранить в каждой семье память о солдатах Великой Отечественной войны.

O acto «Regimento Imortal» decorre em 40 países. É uma iniciativa cidadã, não comercial, não política, não estatal, cujo principal objectivo é tentar conservar em cada família a memória dos soldados da Grande Guerra patriótica.

B.2

- Встанем вместе с теми, чьи светлые лица вернуться на наши улицы в этот день, с фотографиями солдат, нашей родных близких и дальних. Встанем гордо, во весь рост. Как ОНИ поднимались в атаку. Часто - последнюю. Спасибо всем, кто сегодня здесь собрался.

Vamos formar para o desfile, juntamente com aqueles, cujos rostos saudosos voltam às nossas ruas neste dia, com as fotografias dos soldados, nossos familiares próximos e afastados. Vamos formar com brio. Como ELES, quando iam atacar, muitos pela última vez. Obrigado a todos os que aqui vieram hoje.

V.1

*Бессмертный полк из пламени Победы!
Идёт вперед его могучий строй!*

*Бессмертный полк, в котором наши деды
Идут дорогой памяти людской.*

*Бессмертный полк живых и павших дедов,
Прошедших путь дорогами войны.*

Бессмертный полк, шагнувший за Победой,

Её принёс на улицы страны.

Regimento Imortal da chama da Vitória!

Avança a sua potente ala!

**Regimento Imortal, no qual os nossos avôs
Seguem no caminho da memória das
gentes.**

**Regimento Imortal dos avôs vivos e caídos,
que percorreram o caminho pelos atalhos da
guerra**

**Regimento Imortal, que avançou para a
Vitória,**

Trouxe-a para as ruas deste País.

V.2

*Бессмертный полк невинно убиенных,
Детей и внуков, жён и матерей,
Бессмертный полк, гражданских и военных,
Живет в священной памяти людей.
Слава героям Великой Победы!*

**Regimento Imortal dos inocentes mortos,
de filhos e netos, esposas e mães,
Regimento Imortal de civis e militares,
Vive na sagrada memória das pessoas.
Glória aos heróis da Grande Vitória**

Внимание! Колонна шествия «Бессмертного полка», шагом марш!

Atenção! Coluna do desfile do «Regimento Imortal», em frente, marche!

музыка марши - полк возвращается становится перед сценой

Música de marcha. O Regimento regressa e fica frente ao palco.

V.1

*- Погибшие среди живых,
Ушедшие ушли, чтобы вернуться,
Во всех сердцах, во всех домах людских
Неслышные шаги их раздаются.
Забывать их, значит их предать!
Стать равнодушным хуже, чем убийцей.
И ни чугун, ни бронза, ни гранит,
Которые, не раз бывали лживы,
А память поколений их хранит,
Вот почему бессмертно они живы!*

Perecidos estão entre os vivos
Idos se foram, para voltarem
Em todos os corações, em todas as casas
Ampliam-se os seus passos inaudíveis.
Esquecê-los significa traí-los!
Pior é tornar-se indiferente que assassino.
E nem o ferro, nem o bronze, nem o granito,
que já por vezes se mostraram falsos,
mas a memória das gerações os guardará,
Eis porque imortais estão eles vivos.

V.2

*- Вспомним всех поимённо,
Сердцем вспомним своим.
Это нужно не мёртвым,
Это нужно живым.*

A todos pelo nome recordamos
Com o nosso, recordamos, coração.
Disto precisam não os mortos,
Precisam disto os vivos.

Почтим минутой молчания светлую память погибших героев

Guardemos um minuto de silêncio em memória dos heróis tombados.

Inicia-se o Comício da Vitória e da Paz